

Experiencias y buenas prácticas en la transferencia de conocimiento en los Estudios de Asia Oriental en España

Mireia Vargas-Urpí



Índice

01

Bases de datos en
acceso abierto

02

Píldoras de lengua y
literatura chinas, entrevistas
a traductores

03

Exposiciones,
premio

04

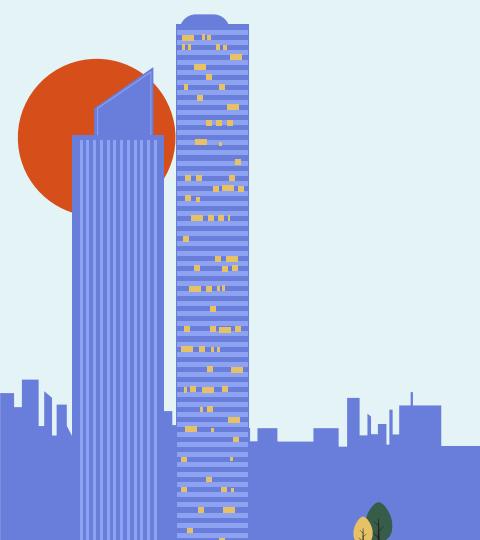
Convenios con
instituciones (Termcat)
o colaboraciones
puntuales (IRL)

05

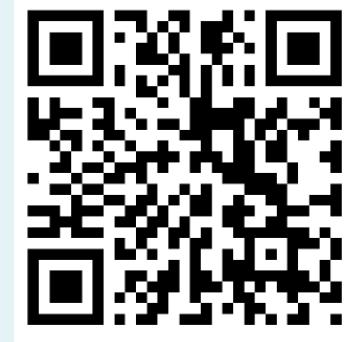
Guías en acceso
abierto

06

Plataforma
para el
aprendizaje
de chino



1. Bases de datos en acceso abierto



Formato múltiple

The screenshot shows the homepage of the website 'La literatura china traducida en España'. At the top, there's a navigation bar with links for 'Traducciones', 'Originals', 'Autores', 'Más...', 'Iniciar sesión', and a logo. Below the header, the word 'Traducciones' is prominently displayed in large letters. Underneath it, there are links for 'español | catalán | gallego | euskera'. The main content area features a search bar with placeholder text '¿Qué traducción buscas?' and a 'Búsqueda' button. To the left, there's a 'Búsqueda' section with a dropdown menu showing 'Traducciones' as the selected option. Below the search bar, there are several book covers arranged in a grid. From left to right, the books are: 'A arte de guerra' by Sun Tzu; 'LA CRUZADA' by Wang Anyi; 'A punto de partir' by Li Bai; 'ABRAZOS' by Wang Anyi; 'Agua muerta' by Wu Daozi; 'A la ciudad y otros cuentos rurales' by Su Shi; 'Abre los ojos' by Liu Yuxi; 'Adulto a mi conciencia' by Li Bihua; 'Agua muerta' (水经) by Wei Xuan; 'Kuàizhì' by Guan Hanqing; 'Elogio y Biografía' by Wang Anyi; 'Amor bajo el cielo' by Ai Mi; 'WANG Anyi' by Wang Anyi; 'Amor en un valle encantado' by Wang Anyi; 'WANG Anyi' by Wang Anyi; and 'Amor en una colina desnuda' by Wang Anyi.

| Página inicial > Documentos de research > Datasets > La literatura china traducida en España. Base de datos en acceso abierto | | Cita bibliográfica – Enlace permanente: https://doi.uab.cat/record/214770 | |
|--|----------------------------|---|---------------------------------------|
| Introducción | Documentos | Estadísticas | Google Scholar: cites |
| La literatura china traducida en España. Base de datos en acceso abierto | | | |
| Resumen | | | |
| Revista de Estudios Chinos (Universitat Autònoma de Barcelona) | | | |
| Casas-Tost, Helena (Universitat Autònoma de Barcelona) | | | |
| Tri Carrington, Irene (Universitat Autònoma de Barcelona) | | | |
| Vargas-Urgo, Miriam (Universitat Autònoma de Barcelona) | | | |
| Publicación: Universitat Autònoma de Barcelona 2019 | | | |
| Resumen: En este post el Grupo de investigación en Traducción del chino al catalán/castellano (TNCIC) ofrece a todo aquel interesado en la literatura sinófona y su traducción a las lenguas oficiales de España una base de datos que contiene todas las obras escritas originalmente en chino publicadas en España. Se trata de una base de datos de acceso abierto con dos objetivos. Por un lado, ofrecer una imagen fija y real de la cultura china publicada en España y, por el otro, proporcionar datos empíricos que permiten analizar diferentes aspectos de la literatura china a través de la traducción literaria. Entre dichos aspectos se encuentran: la (in)visibilidad del traductor, el papel de determinados profesionales y editoriales en la introducción de la literatura china en nuestro país, la imagen que nos formamos de la cultura china a través de diferentes parámetros como portadas, reseñas, entrevistas y prólogos y notas del traductor, así como la representación de determinadas obras a través de sus múltiples ediciones y traducciones. Así pues, se trata de un proyecto vivo, bajo constante actualización y en proceso de mejora continua. La información incluida pretende ser precisa y exhaustiva, por lo que agradeceremos cualquier aportación o sugerencia que mejore o ampliar información mediante el formulario de contacto. | | | |
| Nota: Este proyecto, ideado y llevado a cabo por cientos miembros del grupo TNCIC, empezó a tomar forma en el año 2010 y a lo largo de los últimos años ha contado con la colaboración puntual de decenas de grado y postgrado que a lo largo de los años han ayudado en la fase de introducción o curadío de los datos. En este sentido, queremos agradecer públicamente el minucioso e importante trabajo de An-Tsun-wei, la información proporcionada por Maitean Marin-Lacoste, especialmente de las traducciones al euskera y a Manés de la Cruz. También queremos agradecer a Juan Iraola por la brillante ejecución del proyecto en el formato actual y su paciencia infinita, porque su aportación ha ido más allá de los meros aspectos técnicos y conceptuales. Finalmente, queremos agradecer al Consell de l'Institut d'Estudis Orientals de la Universitat de València por su apoyo económico que, sin duda, ha significado el impulso necesario final para que el proyecto viera la luz y pudiera ser compartido con toda la comunidad científica. | | | |
| Drets: Aquest document està subjecte a una llicència d'ús Creative Commons. Es permet la reproducció total i parcial, la comunicació pública de l'obra i la creació d'obres derivades, sempre que no sigui amb finalitats comercials i que es distingui solet la matèria llicència que regula l'obra original. Cal que es reconegui l'autoria de l'obra original. | | | |
| Llengua: Castellà | | | |
| Document: Conjunt de dades | | | |
| Materia: Literatura china ; Traducción literaria ; Traducción : Español ; Catalán ; Vasco ; Gallego ; España ; Chinese-Spanish translation ; Traduction du chinois en espagnol | | | |
| Adreça original de la base de dades: https://doi.uab.cat/record/214770 | | | |
| Més informació: https://doi.uab.cat/record/214770#leInformacion | | | |
| Resum: https://doi.uab.cat/record/214770#leResumen | | | |
| DOI: 10.5565/6646/dcat/214770 | | | |

V5 (Desembre 2023) | V4 (Desembre 2022) | V3 (Desembre 2021) | V2 (Desembre 2020) | V1 (Novembre 2019)

611.3 kB | 500.2 kB | 481.3 kB | 443.4 kB | 277.7 kB

E registrat així a les CCU-RECORDS

Document de recerca > Documentació del centre de recerca de la UAB > Centres > centre de recerca (nordic)

dipòsit digital de documents de la UAB

Cerca | Ajuda | Personalitzar

Pàgina inicial > Documents de recerca > Arxiu de Traductores literaris del xinès publicats en Espanya

Servi de Biblioteques | Sistres d'EDD | Català | English | Español

Visitar | Identificació

Centre de Recerca en Traducció del xinès (Universitat Autònoma de Barcelona)

Pascual, Antoni (Universitat Autònoma de Barcelona)

Rovira-Ederra, Sarai (Universitat Autònoma de Barcelona)

Vargas-Urgo, Mireia (Universitat Autònoma de Barcelona)

Publicat el 2023

Resum: Estos anexos incluyen todas las obras traducidas del chino al español, al catalán, al gallego o al euskera publicadas en España durante el año indicado. Los datos han sido extraídos de la base de datos de acceso abierto consultable en el portal 'La literatura china traducida en España', elaborada y mantenida por el Grupo de investigación en Traducción del chino al catalán/castellano (TIXCC). El principal objetivo de estos anexos es ofrecer una visión panorámica de la literatura china que se ha llegado a nuestros lectores anualmente desde 2008, así como contribuir a su difusión y divulgación.

Drets: Aquest document està subjecte a una llicència d'ús Creative Commons. Es permet la reproducció total o parcial, la distribució, i la comunicació pública de l'obra, sempre que no sigui amb finalitats comercials, i sempre que es reconegui l'autoria de l'obra original. No es permet la creació d'obres derivades [CC-BY-NC-ND].

Llengua: Castellà

Document: Working paper

Base de dades 'La literatura china traducida en España': <https://bibd.uab.cat/record/614770>

| Any | Número de treballs |
|------|--------------------|
| 2023 | 6 |
| 2022 | 6 |
| 2021 | 6 |
| 2020 | 6 |
| 2019 | 6 |

E registrat així a les CCU-RECORDS

Documents de recerca > Documentació dels grups de recerca de la UAB > Centres i grups de recerca (producció científica) > Arts i humanitats > Grup de recerca en Traducció del xinès al català/castellà (TIXCC)

Documents de recerca > Working papers

Registre creat el 2021-02-08, darrera modificació el 2024-01-20

1 de 2 | [Anterior](#) | [Següent](#) | [Torna al resultat](#) | [Filtrar resultats](#)

COMPARTIR | MENDLEY

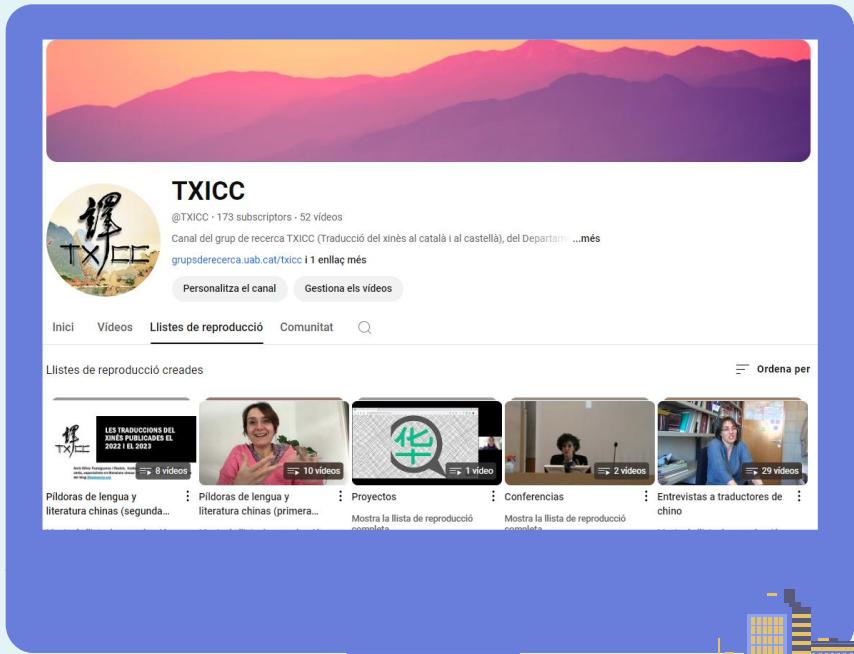
Alguns d'aquests persones, institucions, entitats, DST/NIC, MARC, MARCXML, DC, EDML, OWNLINK

Buenas prácticas (bases de datos)

- Totalmente en acceso abierto (ciencia abierta)
- Bases de datos que nacen de un vacío investigador o de una necesidad docente
- Combinan:
 - Formato accesible para el usuario
 - Recopilación de datos exhaustiva y útil para la investigación
- Permiten la descarga en formato Excel (en el repositorio institucional - DDD)
- Presentaciones y guías disponibles para facilitar su consulta
- Incorporan herramientas para recogida de feedback de los usuarios

2 – Canal de YouTube

- Entrevistas a traductores
- Grabaciones de conferencias
- Píldoras de lengua, cultura y literatura chinas



Buenas prácticas (vídeos de YouTube)

- Totalmente en acceso abierto (ciencia abierta)
- Vídeos que cumplen varios objetivos:
 - Creación de contenidos de calidad
 - Divulgación de temas relacionados con la profesión (traducción del chino) o con cuestiones de lengua, literatura o cultura
- Material con potencial para complementar las clases (clase invertida, aprendizaje móvil)
- Visibilización de los profesionales del ámbito del chino en nuestro país

3 – Exposiciones y premio



Premio de Traducción del Chino Marcela de Juan
Premi de Traducció del Xinès Marcela de Juan

4 ediciones del premio de traducción Marcela de Juan, en colaboración con la FICB



- Colaboración con entidades (locales y de Asia Oriental)
- Visibilidad de nuestros temas de estudio

Navegar cap al món: la literatura taiwanesa
Coorganizada con el Museo Nacional de Literatura de Taiwán y la Sala de Revista (UAB)



4 – Convenios

- NMTL. 2024 – vigente.
- Termcat. 2015-vigente.
- Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals. 2016-2024.
- Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya. 2016-vigente.
- Departament d'Educació de la Generalitat de Catalunya. 2020-vigente.
- Base de datos bibliográficos BITRA (Bibliografía de interpretación y Traducción). 2016-vigente.
- Institut d'Estudis Catalans. 2013-vigente.
- Institut Ramon Llull. 2020-2023.
- Càtedra d'Estudis Asiàtics de la Universitat de Lleida. 2014-2015.
- Fundéu BBVA. 2014-2015.

Transferencia directa a entidades e instituciones que necesitan el conocimiento experto



5 - Guías en acceso abierto

Fruto de convenio
de colaboración

Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino

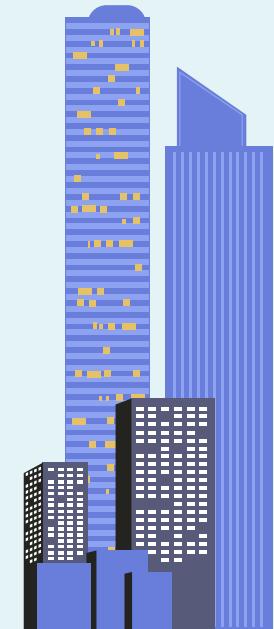


HELENA CASAS-TOST, SÍLVIA FUSTEGUERES I ROSICH, XIANGHONG QU,
SARA ROVIRA-ESTEVA Y MIREIA VARGAS-URPI
EDICIÓN A CARGO DE SARA ROVIRA-ESTEVA Y HELENA CASAS-TOST

4.261 consultas
3.423 descargas



1.655 consultas
571 descargas



6 – e-Chinese Plus

- Plataforma con actividades online agrupadas por niveles y competencias
- Creadas y revisadas por expertos
- Surge de resultados de investigación (e-Chinese Tools, aprendizaje móvil) + necesidades docentes
- Acceso abierto



En resumen: buenas prácticas

Ciencia abierta

Importante: facilitar no solo el acceso, sino también el uso de los datos (web, repositorio institucional, Moodle en acceso abierto, YouTube...)

Difusión de los productos creados

Presentaciones, listas de distribución, redes sociales, correos personalizados

Contacto con entidades

Identificación de necesidades y posibilidades de colaboración



¡Gracias!

mireia.vargas@uab.cat

<https://webs.uab.cat/txicc/es/>

<https://x.com/TXICC>



CREDITS: This presentation template was created by Slidesgo,
including icons by Flaticon and infographics & images by Freepik